

跨文化交际视角下的纪录片字幕翻译

杨 肖

山东建筑大学外国语学院 山东济南 250101

摘要: 由于文化背景不同, 观众接受能力存在差异。同时, 纪录片作为视听双通道介质, 声与画相结合传递信息, 涉及到各种模态间的相互作用, 主要表现为语言, 视觉画面, 声效及其他符号系统的相互交接与相互影响。文章以纪录片《中国通史》第1集《中国道路》的英译汉为例, 在目的论的指导下对纪录片译者翻译决策进行了分析。

关键词: 《中国通史》; 目的论; 纪录片字幕翻译

Documentary subtitle translation from the perspective of cross-cultural communication

Xiao Yang

School of Foreign Languages, Shandong Jianzhu University, Jinan, Shandong Province 250101

Abstract: Due to different cultural backgrounds, there are differences in audience acceptance. At the same time, as an audio-visual dual-channel medium, documentaries combine sound and painting to transmit information, which involves the interaction of various modalities, mainly manifested in the interaction and mutual influence of language, visual images, sound effects and other symbolic systems. Taking the English-Chinese translation of the first episode of the documentary "General History of China" "The Road of China" as an example, the article analyzes the translation decisions of the documentary translator under the guidance of Skopos theory.

Keywords: General History of China; Skopos theory; documentary subtitle translation

1. 研究背景

纪录片翻译属于典型的跨文化交流活动之一。源语文化建设要素很有可能无法得到与条目的语言相对应的文化建设要素, 再加之时间等技术层面所限制, 所以怎样有效地传递源语文化建设信息就成为翻译工作所遇到的一个难点。而纪录片这一综合性文艺表现形式, 担负着开拓国外市场和推动我国文化产业迈出国门, 以及传播我国的民族精神等对外宣传的要务, 在“一带一路”等政策的影响力不断扩大的当今社会, 纪录片已成为了中华文化传播最有效的传播方式。翻译对中国纪录片对外传播具有决定性的影响。因此, 译制好优秀的国产纪录片对提升中国的传统文化在国际社会的影响力有着深刻的意义。目前, 虽然已有众多学者从不同的角度对汉语传统文化纪录片的外译做了研究, 并取得一定成果。但是纪录片翻译特别是汉英翻译并未得到国内翻译学界及影视行业的应有关注。

2. 纪录片字幕翻译的特性

2.1 瞬时性

瞬时性是包括纪录片在内的影视作品字幕翻译中的一个显著特性。纪录片的字幕随着画面中的人物和情节而快速出现并消失, 电影节奏的快慢对字幕的出现时长影响较大。纪录片的字幕是随着电影节奏的变化和人物关系的推进紧凑变化的, 这意味着字幕翻译要准确表达出原文的信息, 也要符合画中人物对话及解说词包含的情感。这一特性决定了纪录片字幕翻译要实现瞬时表达的功能。

2.2 口语性

字幕的翻译具有口语性。在影视片段的字幕译制过程中时, 在保证准确、流畅的前提下, 文本内容必须通俗易懂、简洁明了。译文在风格和语言上也应与原文的风格一致, 特别是纪录片的字幕, 要以真实的情景为基础。大多数对话没有过多的文学性, 往往由日常用语组成。

2.3 大众性

由于纪录片往往富含某个国家或地区的特色文化,所以文化差异导致的表述差异贯穿电视纪录片始终。语言与文化密不可分,它不仅影响着一个国家或地区的风俗习惯和文化传统,而且也制约着人们的思想及情感。因此,影视作品中的台词翻译就显得尤为重要。不同语言表现着不同民族行为,思维和语言表达。作为跨文化交际的一种途径,每部电影都反映了某一时期历史文化以及某一地区的社会发展现况。如何把这种文化特性通过有限的字幕语言进行较为准确地表达是译者应当重点关注的任务之一。字幕翻译应关注文化不对等,突破外语群体对中国文化认知的障碍。在电视纪录片中要想与解说相配合就需要字幕的翻译浅显易懂清楚简明自然流畅,这样才适合于公众的接受与理解。

3. 目的论与纪录片字幕翻译

3.1 目的论介绍

目的论的定义及原则兴起于20世纪70年代的翻译功能学派成功将翻译的重心从源语文本转移到目标文本。汉斯·弗米尔的目的论便是其中的奠基理论,它将翻译定义为“有目的的人类活动,译者应结合翻译目的和译文读者对原文进行选择性的翻译;源语文本只是信息源头,并非译者关注的中心。弗米尔认为选择性翻译时应遵守三大法则:第一法则为“目的法则”,是最高法则,要求译者根据翻译目的来决定翻译策略和方法;第二法则为“连贯法则”,要求译文符合语内连贯标准,具有可读性;第三法则为“忠实法则”,即原文与译文间应存在语际连贯,通俗地说就是译文要忠实于原文^[1]。

3.2 目的论与纪录片字幕翻译

纪录片是以现实生活为创作素材,以真实的人和真实的物质为表现对象,对其进行艺术处理和展示的一种影视艺术形式,以表现真实为本质,用现实引发人们对影视艺术形式的思考。

纪录片经过长期的发展,形成了主题日益广泛、类型多样、技术手段日益丰富的多元共生格局。纪录片反映生活、记录历史、传播知识及其社会功能,赋予纪录片多重价值。

在目的论视角下,字幕翻译的过程是由发起人(制片方)、译者和接受者(观众)这三方决定的。

译者在字幕翻译的过程中要本着目的论三原则的基础上充分发挥主观能动性,从而将制片方的意图很好地传达给观众。

4. 目的论指导下的纪录片字幕翻译

《中国通史》是一部由中国社会科学院和中央电视

台电影频道(CCTV-6)共同监制的百集大型电视纪录片。该片再现了自中华文明起源到1911年时期的浩瀚历史图景,较全面地讲述中国古代历史发生、发展过程,揭示历史发展趋势及规律。在对此纪录片进行翻译的过程中,要以准确无误地表达其中蕴含的中国特色文化为基本目的,减少国外受众因语言障碍和文化壁垒产生的理解偏差。

4.1 归化法

归化翻译法就是在以目的语作为指导的前提之下,将源语言以标准的目标语语言将其文化特色进行诠释与表达。归化翻译法要求译文通顺流畅、以减少目标语受众和源语言文本之间因文化差异而造成的误解和理解障碍。在字幕翻译的过程中,通过运用归化翻译法,源语的语言习惯与文化特色在目标语通过等值的语言功能得到表达,以此来提高电影的可接受性。实例如下:

例一

天命难违,不吉利的兆象似乎开始应验。

God will is hard to fight against. The bad omen seemed to come true.

此处天命没有直译为sky和order,而是归化翻译为“God will”,God是西方宗教文化中与天命意思相近的宗教词汇。

例二

秦朝时期,儒学坠入深谷,儒家思想似乎将永远湮灭于历史烟云之中。

During the Qin Dynasty, Confucianism fell into darkness. Confucian ideology seemed to be buried forever in the history's oblivion.

此处深谷没有直译为“deep valley”,而是译为英语读者熟悉的“fall into darkness”,烟云没有直译为“smoke”,而是译为“history's oblivion”。

以上两个例子采用了归化翻译,遵守的是目的三原则中的目的原则,旨在顺应纪录片字幕翻译中减轻目标语读者理解影片障碍的目的。

4.2 增译法

增译法就是按照两种不同的语言思维方式与表达习惯在翻译过程中加入某些词语或者句子以更加流畅清晰地传达源语所蕴含的意义。译者要关注对话中隐含且无明言之词,保证译文具有完整语法结构和准确表达源语对话意义。字幕翻译也同样遵循这一原则。本文通过举例分析,阐述了增译法在字幕翻译中的具体运用及其重要性。增译法在字幕翻译中的运用主要是为了给原文增加一些必要的补充解释,用这种方式帮助受众顺利地

理解台词,从而提高观影体验。实例如下:

它是我们的过去,是我们的经验,是我们可以鉴戒的无穷宝库。

It's our past, our experience, invaluable treasure which contains lessons that we can learn from.

此处对无穷宝库采取了增译法,增加了“which contains lessons”,遵守了目的论中的连贯原则,减少了译文中的歧义的理解障碍。

4.3 减译法

减译法多指译者依据目标语语言习惯,思维方式及表述方式删去某些词语或语句,使译文语言结构简洁,明了。这种翻译方法可以避免译作过于冗长反复。减译法的应用颇为广泛,在纪录片字幕翻译中也不例外。本文以《中国道路》为例探讨减译法在纪录片字幕翻译的作用及策略。鉴于纪录片视听效果及连贯性等特点,依据目标语观众的语言习惯进行字幕翻译时可以略去一些词语或语句,使观众可以对电影有更加真实的理解。实例如下:

几百艘船只在海面上排开,上千张风帆遮天蔽日,形成云帆高张、昼夜星驰的旷世美景。

Hundreds of vessels in the water opened thousands of sails to protect against the sun, forming a unique and beautiful spectacle in which sails were highly raised.

中文中描写景色,抒发感情时常用四字格叠用,而在英语中四字全部译出会使译文冗杂,不连贯而易导致歧义,使句子释义失去重点。此处省去了“昼夜星驰”的翻译,遵守了目的论三原则中的连贯原则,使译文更为通顺,易懂。

4.4 注释法

纪录片除了具有娱乐大众的功能,还身兼传播文化的责任,所以当译者在进行字幕翻译时,需要注释影片中涉及到的人名或事件,这样可以更有效地帮助观众理解中国文化。在翻译时,用括号加上注释,观众一定会更容易理解故事的情境及含义。例子如下:

李广从来先将士,卫青未肯学孙吴,但使龙城飞将在,不教胡马度阴山。

Li Guang always prioritizes the commanders and fighters

Wei Qing is not willing to imitate the Sun and Wu / When the Flying General (Li Guang) is here / Do not let the Huns soldiers and horses over the Yin Mountain.

此处对“飞将”加括号注释了(Li Guang)。注释法是影视翻译及纪录片字幕翻译中常用的翻译方法,解释说明一些文化负载词,从而使译文具有可读性和可接受性,能够使读者更好的理解原文。这遵守了目的论三原则中的连贯原则。

5. 结论

纪录片翻译作为对外文化传播的主要方式,其对外沟通性一定要使文化传播发挥最大作用。然而,目前国内纪录片翻译中还存在着较多问题,影响了中国纪录片在世界范围内的推广与发展。因此,有必要将目的论引入到我国纪录片翻译中来。对《中国通史》英译字幕进行分析后发现翻译目的论观点与原则对包括纪录片在内的影视作品的外译有很强的指导作用。纪录片的汉译英需要译者对我国文化进行深入探究和理解,从而能在翻译过程中对译文进行把控,将中国文化进行准确的诠释。此外,译者要以目的论为指导,提高译文的在异国的接受度,从而使中国纪录片在世界范围内赢得关注。

参考文献:

[1]孙芸珏.目的论视角下非专业类军语的外宣翻译策略研究——以政府白皮书为例[J].文化创新比较研究,2022,6(08):38-41.

[2]陈昕.目的论视角下《茶经》英译的文化传播策略研究[J].福建茶叶,2022,44(03):286-288.

[3]苑丽英.从目的论探析中文电影片名的英译[J].洛阳师范学院学报,2020,39(04):90-94.DOI:10.16594/j.cnki.41-1302/g4.2020.04.023.

[4]李洁.论外文电影翻译的文化解读与艺术化表达[J].艺术教育,2016(07):135-136.

[5]岳宏.浅析电影翻译与文化差异[J].电影文学,2014(06):146-147.

[6]郑丽.中西方电影翻译中的文化差异及其超越性[J].芒种,2012(21):171-172.

[7]陈琪.从接受美学视角看电影翻译的功能等价[J].电影文学,2009(24):154-156.